



**MASYARAKAT
LINGUISTIK INDONESIA**
(CABANG UPI BANDUNG)
The Linguistic Society of Indonesia



CERTIFICATE

183/SETALI/MLI-UPI/VII/2019

This is to certify that:

Nur Hizbullah

has participated as:

Presenter

in **The 7th Annual International Conference on Linguistics 2019**
"The Existence of Language in The Industrial Revolution Era 4.0"

held by Linguistics Department of SPs UPI in collaboration with Masyarakat Linguistik Indonesia (MLI) Komisariat UPI
Bandung, 29-30 June 2019

Head of Masyarakat Linguistik Indonesia
UPI Commissariat



Prof. E. Aminudin Aziz, M.A., Ph.D.

Head of Linguistics Department
Postgraduate School of UPI



Dadang Sudana, M.A., Ph.D.



PROCEEDING
7TH ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS
SETALI 2019
29th - 30th JUNE 2019

THE EXISTENCE OF LANGUAGE
IN THE INDUSTRIAL REVOLUTION ERA 4.0



SETALI 2019 PROCEEDING



ISBN 978-602-5643-72-9



9 786025 643729



UPI PRESS
 UPT Penerbitan dan Percetakan - Universitas Pendidikan Indonesia
 Jl. Dr. Setiabudhi No. 229 Bandung 40154
 Website: <http://upipress.upi.edu> | Email: upipress@upi.edu

LINGUISTICS STUDY PROGRAM
SCHOOL OF POSTGRADUATE STUDIES (SPS)
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

PROCEEDING

THE 7th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS (SETALI) 2019

“The Existence of Language in the Industrial Revolution Era 4.0”
Bandung, 29th – 30th June 2019

Linguistics Study Program, School of Postgraduate Studies
Universitas Pendidikan Indonesia



UPI PRESS

UPT Penerbitan dan Percetakan - Universitas Pendidikan Indonesia
Jl. Dr. Setiabudhi No.229 Bandung 40154 Indonesia
Website: <http://upipress.upi.edu> | E-mail: upipress@upi.edu

PROCEEDING

THE 7th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS (SETALI) 2019
"The Existence of Language in the Industrial Revolution Era 4.0"

Person in Charge	: Prof. H. Yaya S. Kusumah, M.Sc., Ph.D.
Council Committee	: Dadang Sudana, MA, Ph.D.
Head of Steering Committee	: M. Iqbal B. Sudana, S.Pd.
Editors	: Iwa Lukmana, MA., Ph.D. Eri Kurniawan, MA., Ph.D.
Peer Reviewer	: Dadang Sudana, MA., Ph.D. Iwa Lukmana, MA., Ph.D. Eri Kurniawan, MA., Ph.D. Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D. Dr. Miftah Nugroho, MA. Dr. Nuryani, MA.
Lay outer	: Dr. Andika Duta Bachari, M.Hum.
Design cover	: Farhan Aulawy Mentari Antika Putri

Published by:

UPI Press

UPT Penerbitan dan Percetakan - Universitas Pendidikan Indonesia

Jl. Dr. Setiabudhi No.229 Bandung 40154 Jawa Barat

Telp. (022) 2013 163 Ext. 4502 | Hp. +62 87823617694

Website: <http://upipress.upi.edu> | Email: upipress@upi.edu

First published, August 2019

1065 pages; 21 cm x 29 cm

ISBN 978-602-5643-72-9



UPI Press member of APPTI
(Indonesia University Publishers Association)

Copyright reserved. Forbidden to reproduce part or all of the contents of this book including photocopying, without permission in writing from the Publisher.
(Content is out of the responsibility of the Publisher)

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vii
THE USE OF LEXICAL COHESION ELEMENTS IN THE NARRATIVE TEXT OF ENGLISH YOUNG LEARNER Aan Ramadhansyah Rahayu, Lia Maulia Indrayani, Ypsi Soeria Sumantri.....	1
STRATEGI KESANTUNAN DALAM MEMINTA PADA WARIA DAN LAKI-LAKI DI SLEMAN Adelia Januarto	7
STRATEGIES TO ENHANCE STUDENTS’ ABILITY TO LEARN ENGLISH IN THE INDUSTRIAL REVOLUTION ERA 4.0 Afifah Ainiyah, Aprillia Maya.....	14
COMPARATIVE STUDY OF RELATIONAL CLAUSE IN ENGLISH AND LAMPUNGNESE Afrianto	28
THE TRANSLATION OF IDEOLOGY REPRESENTED IN THE PROCESS TYPES OF INDONESIAN NOVEL “RONGGENG DUKUH PARUK”□ AND “THE DANCER”□ OF ENGLISH VERSION Ahdi Riyono, Emzir, Ninuk Lustyantie	35
BUKAN MAU MENDUKUNG ROCKY GERUNG (ANALISIS PRAGMATIK TUTURAN BERDIMENSI TINDAK PIDANA: HAJI AGUS SALIM BERJENGGOT SEPERTI KAMBING) Ahmad Hamidi.....	42
BANK KATA ANAK USIA 3-4 TAHUN (WORD BANK OF 3-4 YEARS OLD CHILDREN) Ahyati Niswariyana	50
“IT’S KINDA COOL: YOUTH’S LANGUAGE ON INSTAGRAM” Alma Ramadhani	57
KONSTRUKSI PESAN MOTIVASI DALAM KOHESI LEKSIKAL LAGU MARILAH KEMARI SEBAGAI MEDIA TERAPI Amanda Puspanditaning Sejati, Deddy Suryana, Reni Nuryani, Sifa Rini Handayani, Emi Lindayani, Dedah Ningrum.....	65
ANALISIS SEMIOTIK PRAGMATIK PADA MEDIA INTERNET DETIK.COM TERHADAP PENOLAKAN BANTUAN RP 2,5 MILYAR DANA DESA 2019 OLEH MASYARAKAT ADAT BADUY Ambarsari Dewi	71

PEMBERITAAN MENGENAI PENGUNGSI DI MEDIA JERMAN “SÜDDEUTSCHE ZEITUNG”:	
ANALISIS WACANA KRITIS STRUKTUR MIKRO VAN DIJK	
Amna Nurdiana, Dadang Sudana.....	78
PEMANFAATAN BAHASA EUFEMISME DALAM KAMPANYE PARTAI POLITIK PEMILU 2019	
Anadya Syafitri Syahril, Aceng Ruhendi Saifullah	83
THE INCLUSION OF SOCIAL ACTORS OF PAPUAN INDEPENDENCE DEMONSTRATION ON CNN NEWS INDONESIA	
Anandya Asprillia	89
A STUDY OF FRESHMEN’S AUTONOMY IN LEARNING AND THEIR ENGLISH PROFICIENCY	
Anastasia Ronauli Hasibuan, Ira Irzawati.....	98
A TRANSITIVITY ANALYSIS OF NETIZEN’S OPINION IN SEXY KILLER DOCUMENTARY	
Anggi Noviyanti, Indah Nopita.....	107
MODALITAS DALAM IMPROVISASI DIALOG PEMENTASAN DRAMA MAHASISWA SASTRA INDONESIA	
Anis Kharisma Jayanti	110
PENGARUH PENERAPAN TEKNIK <i>SCAFFOLDING</i> DALAM PEMBELAJARAN MENULIS CERPEN SISWA KELAS V SEKOLAH DASAR	
Ari Wirahadi, Vismaia S. Damaianti, Ernawulan Syaodih.....	117
UPSKIRTING AS A CRIME: RECONTEXTUALIZING NEWS DISCOURSE THROUGH TRANSLATION STUDIES (CASE STUDY ON BBC NEWS)	
Asrofin Nur Kholifah.....	124
ENGLISH SECOND LANGUAGE ACQUISITION THROUGH VIDEO GAMES: A SURVEY	
Audrey Ningtyas	132
A SHIFTING LANGUAGE OF SECOND GRADE PRIMARY SCHOOL STUDENTS IN SD AR-RAHMAN DARUL ILMU BANDUNG	
Azizah Zahra Jenar Suwarni, Rahman.....	137
IMPLIKATUR PERCAKAPAN DALAM TUTURAN DEKLARATIF WACANA IKLAN BISNIS E-COMMERCE	
Bambang Prastio, Abd Syukur Ibrahim, Gatut Susanto	139
MEMBACA KRITIS PADA LITERASI DIGITAL	
Chairul Mustofa, Cahyaning Rohmatul Hidayati	147
ANALISIS EUFEMISME PEMBERITAAN PENYIKSAAN HEWAN PADA BERITA ONLINE DETIK.COM	
Citra Aulia Johansari, Wawan Gunawan	152

PERBANDINGAN BAHASA INDONESIA DAN BAHASA MAKASSAR (KAJIAN LINGUISTIK KOMPARATIF)	
Clara Claudia, Sri Wiyanti	158
PROVIDING EFL CLASSROOMS PARTICIPATION: TEACHERS' CHALLENGES AND STRATEGIES	
Dara Fitria Munzaki, Fazri Nur Yusuf	166
ANALYSIS OF SPEAKING SKILLS' DIFFICULTIES FOR STUDENTS OF PRIMARY SCHOOL TEACHER EDUCATION	
Dayu Retno Puspita, Asih Rosnaningsih	172
MODALITY IN ENGLISH AND ITS EQUIVALENTS IN INDONESIAN: A SYNTACTIC AND SEMANTIC ANALYSIS	
Deden Novan Setiawan Nugraha	177
METACOGNITIVE IN READING: THE AWARENESS OF LESS PROFICIENT EFL LEARNERS ON READING STRATEGIES	
Delti Yulita, Safrina Noorman	183
THE TRANSLATION ANALYSIS OF ANGER SPEECH EVENT IN WEBTOON FLAWLESS	
Desi Wahana	187
GUGON TUHON PERAWATAN BAYI DI DESA BULUREJO, KOTA KEDIRI	
Devi Kurniawati, Widhyasmaramurti	193
ANALISIS PERCAMPURAN BAHASA JAWA DAN BAHASA SUNDA DALAM BAHASA BETAWI BEKASI	
Dhania Puspa, Aceng Ruhendi Saifullah	202
STRATEGI ARGUMENTATIF DAN PRAGMATIK DALAM MENYAMPAIKAN HUMOR VERBAL PADA PROGRAM BONA-FIDE	
Diana Tustiantina	208
ANALISIS PRESUPOSISI PADA PERCAKAPAN KASUS PENIPUAN JUAL BELI ONLINE PADA MEDIA SOSIAL	
Diani Rahmasari, Aceng Ruhendi Saifullah	218
KELAS KATA ISI DALAM KARANGAN MAHASISWA THAILAND	
Dina Novia Rosyida	223
ANALISIS MAKNA INTERPERSONAL DALAM VIDEO YOUTUBER ASAL MEDAN	
Duma Sarah Adinda Silalahi, Aceng Ruhendi Saifullah	229
MENGEMBANGKAN OTONOMI PEMELAJAR MELALUI PELAKSANAAN LINGKAR SASTRA DALAM KEGIATAN PEMBELAJARAN SASTRA	
Dwi Firli Ashari	233

GERMAN LANGUAGE FOR PRE-MASTER PROGRAM : A NEEDS ANALYSIS Dwi Putri Ningsih	242
EFL WRITING STRATEGY USING ASSISTIVE TECHNOLOGY Dwi Sloria, Eka Ugi Sutikno	248
DISFEMISME DALAM NOVEL "TO KILL A MOCKINGBIRD" KARYA HARPER LEE Efraim Aero, Aceng Ruhendi Saifullah	259
REPRESENTATION OF DEATH IN INDONESIAN ONLINE NEWS MEDIA (A TRANSITIVITY ANALYSIS) Eka Arinda Purnamasari, Iwa Lukmana	264
ANALISIS PERSONALISASI SISTEM KOMUNIKASI ANAK AUTISTIC NONVERBAL (PERSONALIZE COMMUNICATION SYSTEM) Epni Sudrajat, Sunardi	270
ANALISIS TUJUAN PELANGGARAN PRINSIP KERJASAMA PADA DEBAT PUBLIK DI ACARA TELEVISI OLEH JURU BICARA KAMPANYE CALON PRESIDEN INDONESIA 2019 Farhan Aulawy, Aceng Ruhendi Saifullah	277
KEAMPUHAN TRADISI LISAN NANDONG DALAM MITIGASI BENCANA TSUNAMI DI PULAU SIMEULUE PROVINSI ACEH Fastabiqul Khairat Nida, Aceng Ruhendi Saifullah.....	281
RELATIONSHIP BETWEEN WORKING MEMORY AND TRANSITIVE CONSTRUCTION IN INDONESIAN-SPEAKING DEAF CHILDREN Fathimah Salma Zahirah, Dadang Sudana, Eri Kurniawan	288
INTERFERENSI BAHASA PADA MEME BERBAHASA SUNDA DI MEDIA SOSIAL INSTAGRAM Firdaus Ahsan Rukmanda	296
A QUALITATIVE STUDY OF POLITENESS STRATEGIES IN EFL CLASSROOM AT ISLAMIC COLLEGE JAKARTA Fitriyah, Emzir, Sakura Ridwan.....	301
KATEGORI SUBJEK DALAM BAHASA INDONESIA Fransiskus Xaverius Sawardi, Henry Yustanto	314
COMPENSATORY LANGUAGE IN VOCATIONAL TEACHING ON BRIDAL MAKE UP FOR CHILDREN WITH HEARING IMPAIRMENT Frida Noer Syafaat	320
KEDUDUKAN BAHASA JAWA PADA MASYARAKAT PERBATASAN JAWA TENGAH DAN JAWA BARAT (STUDI SOSIOLINGUISTIK DI BREBES) Galih Widi Astuti, Ilena Rizky Rahayu, Lathifah Nur'aini, Mahmud Fasya.....	325

PEMERTAHANAN PERTANIAN TRADISIONAL DALAM LEKSIKON ETNOAGRIKULTUR (KAJIAN ETNOLINGUISTIK DI KAMPUNG ADAT BADUY) Gista Septriantri Putri, Meiliyana, Rifal Nur Goib Oktapiandi	334
PROS AND CONS OF CHINESE POPULAR WORDS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION - FROM PERSPECTIVES OF LOCAL EMPLOYEES IN INDONESIAN CHINESE COMPANIES Guan Nan	339
TRANSLATION IDEOLOGY OF CULTURAL CONCEPT WORDS IN SHOPIE'S WORLD NOVEL Gusfin Maulidyawanti Moonti.....	343
SIKAP BAHASA MASYARAKAT PERBATASAN: STUDI SOSIOLINGUISTIK DI KECAMATAN WANAREJA, KABUPATEN CILACAP Hana Mumtazia Nurhaq, Alya Nur Isna Hendayana, Debby Fajarahmi, Mahmud Fasya.....	351
CHARACTERISTICS OF THE MAIN CHARACTER IN DEATH OF A SALESMAN BY ARTHUR MILLER Handy Gunawan, Dadang Sudana	358
SCHOOL POLICY AND TEACHERS' ROLE IN IMPROVING STUDENTS' SPEAKING ABILITY Hariratuz Zakiya'.....	365
ANALISIS MAKNA INTERACTIONAL PADA POSTER KESEHATAN PENCEGAHAN HIV/AIDS DI INDONESIA: SEBUAH KAJIAN SEMIOTIK Hasannudin , Eri Kurniawan, Retty Isnendes	375
MAKNA DAN FUNGSI JAPA-MANTRA DI TENGAH MASYARAKAT JAWA: STUDI KASUS DI DESA BANYAKAN, KEDIRI, JAWA TIMUR Hawa Intan Malayyana Sari, Widhyasmaramurti	381
KOMPOSISI VERBA DALAM PEMBELAJARAN Heny Sulistyowati.....	389
CITRA LUKA DALAM METAFORA KONSEPTUAL BAGIAN TUBUH BAHASA SUNDA Hera Meganova Lyra	397
KOLOKASI DAN TERJEMAHANNYA Herlina Endah Atmaja.....	401
CHARACTERISTICS OF THE NEURAJAH, STUDY OF ACEH MANTRA Herman RN, Nurasiah.....	415
“SI YU TUMOROH GAIS” MODIFIKASI ORTOGRAFI BAHASA INGGRIS DALAM FENOMENA INDOGLISH Husnul Athiya	423

KAJIAN SINTAKSIS KARANGAN SISWA KELAS VI SD DI KABUPATEN BULELENG PROVINSI BALI	
Ida Bagus Putrayasa.....	433
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD PREPOSITIONAL COLLOCATIONS IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION	
Ida Lisdawati.....	442
TYPES OF PRESUPPOSITION IN TV CHANNEL ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	
Ika Azizah Kusuma Wardhani, Atiqoch Novie Ameliani	449
MAKNA IMPLIKATUR PADA PENGGUNAAN BAHASA INFLUENCER DALAM MEMPROMOSIKAN PRODUK KECANTIKAN	
Intan Permatasari, Aceng Ruhendi Saifullah	456
PENGGUNAAN LINGKUNGAN SEKOLAH UNTUK MENINGKATKAN PERKEMBANGAN BAHASA ANAK BERKEBUTUHAN KHUSUS DENGAN HAMBATAN KECERDASAN DI SEKOLAH ALAM (STUDY KASUS)	
IR. Imas Maryani	461
ANALISIS TINDAK TUTUR GUGON TUHON KEHAMILAN DI DESA GEGUNUNG, KABUPATEN CIREBON	
Ismatul Maula, Widhyasmaramurti	467
FENOMENA KEKERASAN VERBAL DALAM BAHASA INSTAGRAM MENURUT TEORI TINDAK TUTUR (SPEECH ACT)	
Iswah Adriana	475
KONSEP Mencari Ikan dalam Bahasa Banjar: Studi Antropolinguistik di Kampung Limamar, Kecamatan Astambul, Kabupaten Banjar	
Jahdiah	482
TEACHERS' ASSESSMENT PRACTICES IN ENGLISH FOR YOUNG LEARNERS CLASSROOM	
Janatul Aliyah, Yanty Wirza.....	488
ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN MANDARIN-INDONESIA JUDUL DRAMA PADA DAAI TV INDONESIA	
Juliana	494
KEMAMPUAN MENULIS MAHASISWA UNIVERSITAS KATOLIK MUSI CHARITAS	
Katarina Retno Triwidayati, Tresiana Sari Diah Utami.....	500
SISTEM PENAMAAN BERCOBOK TANAM PADI DI KABUPATEN KARAWANG	
Kelik Wachyudi	506

ATTITUDE IDENTIFICATION OF TERRORIST THROUGH THEIR WRITTEN LANGUAGE: AN APPRAISAL SYSTEM APPROACH Keni Pradianti, Eri Kurniawan, Syihabuddin	510
TRANSITIVITY IN TEXT PRODUCTS LEGAL CIVIL LAW AL-QUR'ANUL-ARABIYYUL-MUWACH-CHADU LIL-'IJRA'IL-JAZ'IYYAH Khaerul Umam.....	518
STRATEGI ECOLA (EXTENDING CONCEPT THROUGH LANGUAGE ACTIVITIES) BERBANTUAN MULTIMEDIA INTERAKTIF DALAM PEMBELAJARAN MEMBACA PEMAHAMAN Khalidatun Nuzula, Andoyo Sastromiharjo, Nuny Sulistiany Idris.....	530
MANIFESTASI KESATUNAN BERBAHASA DALAM KOMENTAR VIDEO DI YOUTUBE Kiki Fitriana, Aceng Ruhendi Saifullah.....	539
THE DEVELOPMENT OF NEURO LINGUISTIC PROGRAMMING METHOD ASSISTED BY LITERATION INFORMATION IN SPEECH TEXT LEARNING FOR SENIOR HIGH SCHOOL Kusmadi Sitohang, Andoyo Sastromiharjo, E. Kosasih	542
BAHASA GAUL DALAM KOMUNIKASI MURID DAN GURU PADA JEJARING SOSIAL LINE Lucia Ika Linawati, Aceng Ruhendi Saifullah.....	548
A REVIEW ON BLENDED LEARNING MODEL FOR EFL CLASSES BASED ON THE STUDENTS' PERSPECTIVES Magdalena Kartikasari Tandy Rerung	558
TEACHERS' CODE-SWITCHING PRACTICES IN EFL CLASSROOMS Maidhina Keisha Rahasya, Dadang Sudana, Ahmad Bukhori Muslim.....	564
LANGUAGE IN ONLINE DISCUSSION FORUM: E-DISOURSE AS A NEW VARIETY OF LANGUAGE Maria Miwita Rosari	571
GAYA BAHASA SATIRE DALAM ESAI DI SITUS MOJOK.CO Marlinda Ramdhani	578
THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (EFL) CLASSROOM Maya Marsevani, Yanty Wirza	585
SEMANTIK KOGNITIF PENGGUNAAN METAFORA DALAM KUMPULAN CERPEN TEMAN DUDUK KARYA DAOED JOESOEF Mely Rizki Suryanita, Aceng Ruhendi Saifullah.....	591

DISFEMISME DAN EUFEMISME PADA PENAMPILAN STAND-UP COMEDY DI RANAH VIRTUAL MEDIA SOSIAL YOUTUBE Mentari Antika Putri, Aceng Ruhendi Saifullah.....	596
STRATEGI PENYAMPAIAN TINDAK TUTUR MENYARANKAN DAI PADA DAKWAH DIALOGIS DI KOTA SURAKARTA Miftah Nugroho	603
PENGARUH DAN PENGGUNAAN GAWAI TERHADAP KETERAMPILAN BERBICARA ANAK DENGAN PRINSIP KESANTUNAN BERBAHASA Mimin Sahmini	609
WANITA BAIK-BAIK VERSUS WANITA PELAKOR (ANALISIS WACANA KRITIS PADA AKUN INSTAGRAM @MULANJAMEELAQUEEN Miranti Artarina, Rani Wulansari Ariana	615
IDENTIFIKASI TINDAK KRIMINAL PADA KASUS HOAKS PILPRES 2019 DALAM PERSPEKTIF LINGUISTIK FORENSIK Mohammad Rajabul Gufron	625
AS-SIFAH AL-MUSYABBAHAH DAN BERBAGAI PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS PADA KATA KABIR Mohamad Afrizal.....	632
FACTUAL STATEMENT OF ILLOCUTIONARY ACT IN DONALD TRUMP’S UTTERANCE OF IRAN NUCLEAR DEAL SPEECH Mohammad Rakhmat Pramudita, Lia Maulia Indrayani, Ypsi Soeria Soemantri, Sutiono Mahdi	639
REPRESENTASI KEKUASAAN SOSIAL PADA TOPONOMI PUSAT PERBELANJAAN DI KOTA SURABAYA Moulidvi R. Permita, Sailal Arimi.....	644
IMPLIKATUR BUZZER DAN DAMPAKNYA PADA KOMUNIKASI POLITIK DALAM TALKSHOW MATA NAJWA: BERBURU SUARA PENENTU Muh. Zakky Al-Masykuri, Aceng Ruhendi Saifullah.....	650
MAKNA DIBALIK KARAKTERISTIK MENJADI AMMA’TOA YANG TERMUAT DI PASANG Muhammad Fahri Jaya Sudding, Aceng Ruhendi Saifullah.....	655
COHESION ANALYSIS IN ACADEMIC WRITING OF UNIVERSITY STUDENTS: A CASE STUDY Muhammad Fauzi Al Baihaqi, Sigit Apriyanto, Siti Mahripah.....	662
PELANGGARAN MAKSIM DI MEDIA SOSIAL ONLINE DALAM KONTEKS PEMBANGUNAN INFRASTRUKTUR JELANG PILPRES 2019 Muhammad Iqbal Brahma Sudana, Aceng Ruhendi Syaifullah	669

EXPLORING THE ELABORATION IN SCIENTIFIC TEXTS IN THE FRAMEWORK OF SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS (SFL) Mulyati Khorina.....	675
KONTROVERSI CUITAN MENTERI AGAMA RI MENGENAI REGULASI PENGGUNAAN PENERAS SUARA RUMAH IBADAH UMAT ISLAM: ANALISIS WACANA KRITIS VAN DIJK Nadhifa Indana Zulfa Rahman.....	682
FITUR LEKSIKOGRAMATIKA GENRE CERITA RAKYAT ACEH: KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL Nadia Cinintya Lestari, Iwa Lukmana.....	688
SINGLE WOMEN MENURUT PERSPEKTIF KAUM URBAN AMERIKA DALAM SERIAL TELEVISI SEX AND THE CITY: KAJIAN LINGUISTIK KOGNITIF Nadia Puri	695
AMAS DAN AYANG: STUDI KASUS KEKHASAN VARIASI BAHASA SEPASANG KEKASIH PADA PESAN TEKS WHATSAPP Nailah Sa'diyatul Fitriah	701
EXAMINING MOVE PATTERN ON INTERNATIONAL-EDITORIAL SECTION IN KOMPAS Nasrulloh, Eri Kurniawan, Syihabuddin.....	714
PERFORMASI TUTURAN KEBENCIAN DALAM KASUS PERTIKAIAN DENGAN DELIK ADUAN PENCEMARAN NAMA (BAIK) Natal P. Sitanggang.....	719
PERBEDAAN MAKNA TUTURAN BAHASA INDONESIA MAHASISWA ETNIS GAYO DAN MAHASISWA ETNIS SUNDA Naya Naseha, Aceng Ruhendi Saifullah.....	725
PENGGUNAAN GAYA BAHASA DAN FUNGSI BAHASA PADA CAPTION DI AKUN MEDIA SOSIAL INSTAGRAM Nenah Eja Widiawati, Wawan Gunawan.....	730
REPRESENTASI MUSLIM UIGHUR PADA KASUS DISKRIMINASI DALAM PEMBERITAAN REPUBLIKA.CO.ID EDISI 2018 Nia , Wawan Gunawan	740
PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL CRAZY RICH ASIAN DAN TERJEMAHANNYA ‘KAYA TUJUH TURUNAN’ Niken Widiastuty	746
BEBEYE TRADITION IN GALUMPIT VILLAGE, TEGALWARU SUBDISTRICT, PURWAKARTA REGENCY, WEST JAWA: AN ETNOLINGUISTIC STUDY Nina	756

ANALISIS PERBANDINGAN BINGKAI TERHADAP PEMBERITAAN DEBAT PILPRES KEDUA DALAM SURAT KABAR ONLINE DENGAN MENGGUNAKAN MODEL PERANGKAT ZHONGDAN PAN DAN GERALD M. KOSICKI Nisa Alhafizhah, Aceng Ruhendi Saifullah	761
KLASIFIKASI NOMINA YANG BERSINONIM DALAM BAHASA ARAB AL-QURAN DAN MAKNANYA DALAM BAHASA INDONESIA Nur Hizbullah, Abdul Mutaali	766
INVESTIGATING STUDENT ENGAGEMENT IN A BLENDED LEARNING INSTRUCTION Nur Isnaini Wulan Agustin, Didi Suherdi, Sri Setyarini	772
REPRESENTASI PERISTIWA BANJIR PADA MEDIA ONLINE INDONESIA STUDI KASUS: PEMBERITAAN BANJIR DI KOTA BANDUNG Nur Kholik, Iwa Lukmana	776
REPRESENTASI VISUAL KELUARGA BERKETAHANAN DALAM POSTER KAMPANYE BKKBN Nurhayati Usman, Wawan Gunawan.....	782
MAKNA UJARAN DI RUANG VIRTUAL YANG MENGANDUNG CYBERBULLYING Paramita Dwi Lestari Putri, Aceng Ruhendi Saifullah	787
THE OCCURANCE OF HEDGES IN ELT LEARNERS' ACADEMIC WRITTEN DISCOURSE Puspa Linda Hapsari, Dadang Sundana, Fazri Nur Yusuf.....	793
ALIH KODE ANTARA BAHASA INDONESIA DAN BAHASA SUNDA PADA FILM DILAN 1990 Puspa Safitrie	800
METAPHOR OF COMPASS DIRECTION IN JAVANESE Putri Zulaicha.....	806
L1 TRANSFER TOWARDS L2 ACQUISITION: A STUDY OF BREBES JAVANESE DIALECT TOWARDS ENGLISH VOWELS PRONUNCIATION Rahmatika Dewi.....	810
GUGON TUHON ADAB MAKAN DI DESA SOKO, PURWOREJO, JAWA TENGAH: MAKNA, DAN TRANSFER BUDAYA LINTAS GENERASI Rr. Ratna Budi Andari, Widhyasmaramurti	818
SKEMA CITRA METAFORA BERUNSUR ANGGOTA TUBUH TANGAN DALAM ALQURAN: KAJIAN SEMANTIK KOGNITIF Regi Fajar Subhan, Tajudin Nur, Tubagus Chaeru Nugraha	826
PEBELAJAR BIPA DAN BENTUK KESALAHAN SAAT BERKOMUNIKASI Rifqi Rohmanul Khakim, Septyowati Lulus Saputri, Anis Kharisma Jayanti.....	832

REVIKTIMISASI KORBAN PELECEHAN SEKSUAL DI JEJARING SOSIAL INSTAGRAM	
Riska Andryani Puteri, Aceng Ruhendi Saifullah	838
GAYA BAHASA MILENIAL DAKWAH USTADZ HANAN ATTAHI DALAM CHANEL YOUTUBE LAMPU ISLAM.NET	
Risnawati, Meananing Windi Astutik, Miftahul Hasanah	844
TUTURAN MEM-PRANK ANAK-ANAK ; KAJIAN PRAGMATIK	
Rissari Yayuk.....	850
HOW INTERNATIONAL CULTURE IS PRESENTED IN A LOCAL ENGLISH TEXTBOOK	
Rizki Muhammad Ardian Setiadi, Wachyu Sundayana, Fazri Nur Yusuf	857
CHARLES DICKENS’ GREAT EXPECTATION THROUGH MARXISM LENS	
Rizkiana Puspita Sari, Pratomo Widodo.....	863
NEOLIBERALISM: A COMPARATIVE STUDY OF INDONESIAN AND EUROPEAN QUALIFICATION FRAMEWORKS	
Ronald Maraden Parlindungan Silalahi	868
EKSISTENSI BAHASA JASUSENG DALAM PROGRAM SIARAN RADIO LEMBAGA PENYIARAN PUBLIK LOKAL DI WILAYAH PROVINSI BANTEN	
Ronny Yudhi Septa Priana.....	875
EDUCATIONAL BACKGROUND PROBLEMS IN LEARNING ARABIC IN ISLAMIC AFFILIATED UNIVERSITY	
Sairil Said, Pratomo Widodo	881
IDEATIONAL MEANING PADA CYBER HARASSEMENT	
Selik Zakiyah Rahmah, Aceng Ruhendi Saifullah	891
UTILIZING DIGITAL CONTENT FOR ENGLISH SPEAKING ASSIGNMENT: TOURISM AND HOSPITALITY DEPARTMENT STUDENTS’ RECEPTION	
Seradona Altiria, Alexon	898
ANALISIS UJARAN KEBENCIAN DALAM KOMENTAR WARGANET PADA AKUN YOUTUBE ACARA ILC	
Sherly Oktaviani, Aceng Ruhendi Saifullah.....	905
EXPLORING TEACHER’S STRATEGIES IN USING MULTIMODAL TEXTS TO TEACH READING COMPREHENSION SKILLS	
Sin Sin Sintia, Yanty Wirza	909
DIRECTIVES SPEECH ACT IN THE NOVEL “THE LITTLE PRINCE”	
Sirikanda Sakulpimolrat.....	916

ANALISIS KESALAHAN DALAM PENULISAN MEMORANDUM DARI KANTOR PUSAT KE SELURUH DEPARTEMEN DAN UNIT USAHA DAN PENERAPANNYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA Siti Ansoriyah	922
PEMEROLEHAN BAHASA PERSIA MELALUI GRUP PERSIAN CANDY (عز پ دنى) Siti Fatimah, M. Agus Budianto	926
UJARAN PROVOKATIF PADA ATRIBUT SUPORTER SEPAK BOLA ANTARA PERSIB DAN PERSIJA: ANALISIS PRAGMATIK Siti Sofiah Fitriyani, Heni Endriyani, Ni Matusy Syifa Auliya.....	930
NARATOLOGICAL STRUCTURALISME IN TRADITIONAL SPEECHES OF BAKAWUA TRADITIONAL CEREMONY IN THE MINANGKABAU TRIBE Sonny Affandi, Tedi Permadi, Yulianeta.....	935
EXPLORING THE NATIONALISM VALUES IN SENIOR HIGH SCHOOL TEXTBOOKS Sri Suryatiningsih, Dadang Sudana	947
/K/P/T/S/: AN INITIAL CONSONANT OF MORPHOPHONEMIC INCONSISTENCY Sugerman Erman.....	952
DISTINGUISHING ELEMENTS OF JAVANESE LANGUAGE IN CIREBON FROM STANDARD JAVANESE LANGUAGE Supriatnoko	958
STUDY OF LITERATURE ABILITY OF FOR ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS IN WRITING PARAGRAPHS Susilawati.....	967
SEMANTIK DAN UJARAN PRAGMATIK DI MEDIA SOSIAL DALAM PERSPEKTIF KESANTUNAN BERBAHASA Syahfitri Purnama	971
A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF 2016 UNITED STATES VICE-PRESIDENTIAL DEBATE Syanti Soraya, Mughni Labib	976
KETIDAKSETIAAN CALON WAKIL PRESIDEN 2019 DALAM DEBAT CAWAPRES SEBAGAI INDIKATOR LEMAHNYA MARTABAT BAHASA INDONESIA Tiara Nurmarinda.....	981
ACQUISITION OF SYNTAX AUTISM CHILDREN PELITA HATI FOUNDATION PALEMBANG PEMEROLEHAN SINTAKSIS ANAK AUTIS YAYASAN PELITA HATI PALEMBANG Tresiana Sari Diah Utami.....	986

BAHAN AJAR MEMBACA BERBASIS WEB SEBAGAI INOVASI SARANA PEMBELAJARAN BAGI PEMELAJAR BIPA TINGKAT DASAR Tri Hastuti, Yeti Mulyati, Vismaia S. Damayanti	992
TREFFINGER LEARNING MODEL ASSISTED BY INTERACTIVE MULTIMEDIA IN LEARNING EXPLANATION TEXT Trisnawati , Andoyo Sastromiharjo, Nuny Sulistiani Idris.....	997
PEMAKAIAN TINGKAT TUTUR BAHASA JAWA DI LINGKUNGAN PESANTREN Umi Kulsum, Aceng Ruhendi Saifullah	1005
PARTIKEL <i>EUY</i> SEBAGAI VOKATIF DALAM FIKSI BERBAHASA SUNDA Wahya	1009
SUNDA LANGUAGE IN FAMILY AND CUSTOM DOMAINS IN CIANJUR CITY Wati Kurniawati, Emzir, Sabarti Akhadiah	1017
AKTUALISASI NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER DALAM UNGKAPAN KEPERCAYAAN RAKYAT MINANGKABAU: KAJIAN IMPLIKATUR Wisman, Primi Ovarianti	1023
EMA DAN ROENG: KONSEPTUALISASI NEGARA MENURUT MASYARAKAT DESA GOLO LIJUN, MANGGARAI TIMUR, NTT Yohanes Setiawan Da, Sailal Arimi.....	1031
ANALISIS SEMIOTIKA PADA MOTIF BATIK LEBAK SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN DAN SALAH SATU ALTERNATIF BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA Yollanda Octavitri.....	1039
PROJECTED FIELDS IN INDONESIAN SCHOOL CHEMISTRY TEXTBOOKS Yulizar Komarawan, Wawan Gunawan, Syihabuddin	1046
THE RELEVANCE OF SIMSIMI'S RESPONSES ON CHAT IN ARABIC Zaqiatul Mardiah, Awaliyah Ainun Niswah, Ismi Wafdah Maulidiyah.....	1053
KAJIAN PARTIKEL "DOH" DALAM BAHASA MELAYU PEKANBARU- RIAU Zulkifli Rambe, Dadang Sudana, Eri Kurniawan	1060

**KLASIFIKASI NOMINA YANG BERSINONIM DALAM BAHASA ARAB AL-QURAN
DAN MAKNANYA DALAM BAHASA INDONESIA**

Nur Hizbullah¹, Abdul Muta'ali²

Universitas Indonesia

hizbi77@gmail.com¹, moetaalingua@gmail.com²

ABSTRAK

Sinonimi merupakan fenomena kebahasaan yang lazim dimiliki oleh semua bahasa, tak terkecuali bahasa Arab. Fenomena itu juga terdapat dalam bahasa Arab Al-Quran. Sinonimi dalam Al-Quran dapat diklasifikasikan menurut berbagai kategori, seperti kelas kata, medan makna, dan jenis kesinonimannya. Setiap kata yang bersinonim sesungguhnya memiliki makna yang spesifik dalam bahasa sumber. Akan tetapi, masalah kerap muncul dalam proses penerjemahan guna menemukan padanannya dalam bahasa lain, sebagai contoh dalam hal ini bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan mengidentifikasi subklasifikasi nomina yang bersinonim dalam Al-Quran berikut frekuensi kemunculannya dalam Al-Quran dan mengidentifikasi maknanya dalam terjemahan Al-Quran berbahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan dua pendekatan, yaitu pendekatan kuantitatif untuk mendeskripsikan jumlah dan varian nomina yang bersinonim berikut maknanya dalam bahasa Indonesia. Pendekatan ini akan memanfaatkan teknik linguistik korpus untuk penelusuran frekuensi data. Di sisi lain, pendekatan kualitatif untuk menganalisis makna sinonimi tersebut dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini mengungkapkan bahwa dalam Al-Quran terdapat sejumlah varian subklasifikasi nomina yang bersinonim dalam Al-Quran, sementara makna nomina itu dalam bahasa Indonesia didominasi dengan penggunaan makna tunggal, meski ada pula yang diterjemahkan dengan sejumlah variasi terbatas kata-kata yang bersinonim pula dalam bahasa Indonesia.

Kata Kunci: klasifikasi nomina, nomina bersinonim, bahasa Arab Al-Quran, makna sinonimi, Bahasa Indonesia

PENDAHULUAN

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa dunia yang mengenal jenis-jenis relasi makna. Relasi tersebut dapat ditemukan dalam berbagai wacana dan teks, termasuk dalam wacana dan teks keagamaan seperti Al-Quran. Dari sekian jenis relasi makna, harus diakui bahwa fenomena relasi leksikal yang sangat populer dan menarik minat para linguis Arab untuk mengkajinya adalah sinonimi. Literatur karya mereka umumnya berupa tesaurus maupun kamus yang mengidentifikasi kata-kata yang bersinonim dan menguraikan maknanya secara spesifik untuk menjelaskan perbedaan maupun persamaan antarkata yang bersinonim. Selain karya tersebut, marak pula penelitian deskriptif tentang fenomena sinonimi dalam Al-Quran maupun penelitian komparatif dan kontrastif dalam kaitannya dengan makna atau terjemahan dalam bahasa non-Arab. Dalam kasus penerjemahan Al-Quran secara khusus, kerap ditemukan permasalahan dalam penerjemahan sinonimi ke dalam bahasa non-Arab. Masalah pertama adalah keterbatasan si penerjemah itu sendiri (Khalaf & Yusoff, 2006). Masalah lainnya adalah keterbatasan padanan kata yang tepat antara dua bahasa, perbedaan sistem gramatika, dan gaya bahasa. Bila dipetakan, masalah linguistik dalam penerjemahan Al-Quran ke dalam bahasa Inggris, sebagai contoh, mencakup masalah leksikal, sintaksis, semantik, metafora, metonimi, elipsis, dan polisemi (Ali, Brakhw, Nordin, & Shaik Ismail, 2012).

Atas dasar pemetaan masalah tersebut, sejumlah linguis Arab dan penafsir Al-Quran mencoba mengkaji bagian demi bagian dari relasi leksikal secara lebih rinci. Literatur dan kajian terdahulu tentang relasi leksikal dalam Al-Quran dan terjemahannya dalam bahasa non-Arab umumnya terbagi ke dalam tiga kelompok: kelompok pertama adalah kamus ekabahasa Arab tentang relasi leksikal dalam Al-Quran dan tesaurus sinonimi dalam Al-Quran; kelompok kedua berisi penelitian umum tentang relasi leksikal dalam Al-Quran; kelompok ketiga berupa penelitian tentang relasi leksikal dalam Al-Quran dan terjemahannya dalam bahasa non-Arab.

Contoh literatur pada kelompok pertama yang cukup terkenal adalah karya Al-‘Askari tentang *Al-Furūq Al-Lugawiyah* ‘Distingsi Kebahasaan’ (Al-‘Askari & Chaudary, 1985) yang berisi daftar kosa kata yang bersinonim dalam bahasa Arab. Al-‘Askari membagi daftar kata yang bersinonim ke dalam 30 kelompok klasifikasi yang beragam. Karya sejenis dari linguist Arab modern adalah *Mu’jam Al-Furūq Al-Dalāliyyah fī Al-Qur’ān Al-Karīm* ‘Kamus Perbedaan Makna dalam Al-Quran’ (Daud, 2008). Seperti halnya Al-‘Askari, Daud mengompilasikan sejumlah kata yang bersinonim, tapi hanya yang terdapat dalam Al-Quran—tidak seperti karya Al-‘Askari yang mencakup Al-Quran dan sumber lainnya, berdasarkan urutan abjad Arab lalu mengulas makna setiap kata secara leksikal maupun kontekstual. Karya lain yang memuat daftar sinonimi dalam Al-Quran dan terjemahnya dalam bahasa Inggris ditulis oleh Ghali (2003) *Al-Mutarādifāt fī Al-Qur’ān Al-Majīd* ‘Synonyms in The Ever-Glorious Qur’an’. Ghali menyusun semacam thesaurus sinonimi dalam Al-Quran yang disusun secara alfabetis mirip kamus dan mencantumkan terjemahnya dalam bahasa Inggris yang dikutip dari salah satu terjemahan Al-Quran ke dalam bahasa Inggris *The Ever-Glorious Qur’an* (Ghali, 2003). Kelompok kedua, kajian dalam bahasa Arab tentang relasi leksikal dalam Al-Quran umumnya masih berfokus pada relasi sinonimi. Al-Doori (2005) menggunakan pendekatan kontekstual dalam mengkaji sejumlah kelompok kata yang bersinonim dalam Al-Quran. Al-Doori membagi kelompok kata berdasarkan pola derivasi verba dan nomina (Al-Doori, 2005). Kajian lainnya secara berseri dilakukan oleh Al-Monajjed (1997). Tentang sinonimi dalam Al-Quran, Al-Monajjed membedah kata-kata dalam variasi yang cukup luas dengan memanfaatkan penjelasan tafsir klasik ditambah dengan kamus sinonimi karya ulama klasik (Al-Monajjed, 1997). Tidak hanya sinonimi, Al-Monajjed juga mengkaji dalam serial karyanya yang lain tentang polisemi (Al-Monajjed, 1999) dan antonimi (Al-Monajjed, 2007). Adapun literatur kelompok ketiga adalah penelitian tentang relasi leksikal dalam Al-Quran dan terjemahannya dalam bahasa non-Arab, contohnya dalam hal ini bahasa Inggris. Kajian Ali (Ali et al., 2012) bisa menjadi kerangka umum bagi identifikasi lebih lanjut pada kajian lainnya. Ada kajian komparatif Al-Jabri (2012) yang secara khusus membahas sinonimi leksikal kata “takut” dalam Al-Quran dan terjemahnya dalam bahasa Inggris versi tiga terjemahan karya Ali, Pickthall, Shakir (Al-Jabri, 2012).

Contoh-contoh literatur dan kajian terdahulu di atas belum ada yang spesifik membahas sinonimi berdasarkan kelas kata tertentu berikut maknanya dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penelitian ini bermaksud mengkaji secara khusus klasifikasi nomina apa saja yang muncul dan bersinonim dalam Al-Quran serta bagaimana pemaknaannya dalam bahasa Indonesia. Identifikasi ini diharapkan dapat menggambarkan permasalahan yang mungkin muncul dan bisa dikaji lebih lanjut dengan pendekatan linguistik maupun pendekatan kajian lainnya.

TEORI & METODOLOGI

Untuk meneliti klasifikasi nomina apa saja yang bersinonim dalam Al-Quran, penelitian ini berlandaskan pada teori Holes (2004). Menurut Holes, nomina dalam bahasa Arab dapat diklasifikasikan ke dalam 14 kelompok, yaitu (1) nomina verbal, (2) partisipel aktif, (3) partisipel pasif, (4) nomina substantif, (5) nomina instansif (*instance nouns*), (6) nomina cara, (7) nomina temporal, (8) nomina lokatif, (9) nomina instrumental, (10) nomina okupasional, (11) nomina kualitatif, (12) nomina komparatif, (13) nomina diminutif, (14) adjektiva relasional dan nomina abstrak (Holes, 2004). Data bersumber dari Al-Quran dan korpus data penelitian ini adalah nomina-nomina dengan pola konjugasi seakar atau yang berasal dari satu radikal yang sama (Al-Doori, 2005). Adapun makna dari nomina tersebut diambilkan datanya dari Al-Quran dan Terjemahannya edaran resmi Kementerian Agama RI.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif untuk menggambarkan frekuensi kemunculan setiap nomina dan maknanya dalam Al-Quran. Penelusuran terhadap frekuensi tersebut dilakukan dengan metode linguistik korpus melalui web penyedia korpus dan aplikasi pengolah korpus pada web arabicorpus.byu.edu. Selain pendekatan kuantitatif, pendekatan kualitatif dilakukan juga untuk menganalisis pemaknaan nomina dalam bahasa Arab berikut terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif.

TEMUAN & PEMBAHASAN

Seperti yang telah dibahas dalam bagian terdahulu, penelusuran terhadap data penelitian dilakukan dengan mengacu kepada klasifikasi nomina Al-Doori (2005). Frekuensi kemunculan setiap nomina dilacak dengan memanfaatkan korpus Al-Quran yang terdapat dalam web arabicorpus.byu.edu, sedangkan makna setiap nomina dalam bahasa Indonesia diidentifikasi melalui terjemahan Al-Quran bahasa Indonesia terbitan Kementerian Agama RI. Berikut tabel temuan data penelitian ini.

Tabel 1. Peta klasifikasi nomina yang bersinonim dalam Al-Quran berikut frekuensi kemunculan serta variasi maknanya dalam bahasa Indonesia

No	Nomina yang muncul	Klasifikasi Nomina	Frekuensi	Makna dalam Bahasa Indonesia
1	a. صَدَّ /ṣadd/ b. صَدُوْد /ṣudūd/	Nomina verbal	a. 1 b. 1	a. menghalangi b. keras
2	a. وَعَد /wa'd/ b. وَعَيْد /wa'id/	Nomina verbal	a. 48 b. 6	a. janji, ancaman, hukuman, keadaan, dijanjikan b. ancaman, pengajaran, diancamkan
3	a. كُفِر /kufr/ b. كُفُوْر /kufūr/ c. كُفْرَان /kufrān/	Nomina verbal	a. 33 b. 2 c. 1	a. kekafiran, kafir, keingkaran b. ingkar c. diingkari
4	a. بَصَرَ /baṣar/ b. بَصِيْرَة /baṣīrat/	Nomina verbal	a. 8 b. 2	a. pandangan, penglihatan b. saksi, yakin
5	a. إِيَاب /iyāb/ b. مَأْب /ma'āb/	Nomina verbal	a. 1 b. 9	a. kembali b. tempat kembali, tempat kembali yang baik, jalan kembali
6	a. تَوْبَة /tawbat/ b. مَتَاب /matāb/	Nomina verbal	a. 7 b. 2	a. tobat b. bertobat
7	a. نَوْم /nawm/ b. مَنَام /manām/	Nomina verbal	a. 3 b. 1	a. tidur b. mimpi, tidur
8	a. مَوْت /mawt/ b. مَمَات /mamāt/	Nomina verbal	a. 45 b. 3	a. maut, mati b. kematian, mati
9	a. حَيَاة /ḥayāt/ b. مَحْيَا /maḥyā/	Nomina verbal	a. 73 b. 2	a. kehidupan b. kehidupan
10	a. مُشْتَبِه /musytabih/ b. مُتَشَابِه /mutasyābih/	Partisipel aktif	a. 1 b. 5	a. serupa b. serupa
11	a. رَسُوْل /rasūl/ b. مُرْسَل /mursal/	a. nomina kualitatif b. partisipel pasif	a. 235 b. 28	a. Rasul, utusan b. Rasul, utusan
12	a. رَحْمَن /raḥmān/ b. رَحِيْم /raḥīm/	Nomina kualitatif	a. 55 b. 114	a. Maha Pengasih b. Maha Penyayang
13	a. عَالِم /'ālim/ b. عَلِيْم /'alīm/ c. عَلَام /'allām/	a. partisipel aktif b-c. nomina kualitatif	a. 15 b. 161 c. 4	a. Tuhan yang mengetahui, Dia yang mengetahui, yang mengetahui, Yang Maha Mengetahui b. Maha Mengetahui c. Yang Maha Mengetahui
14	a. قَادِر /qādir/ b. قَدِيْر /qadīr/	a. partisipel aktif b. nomina	a. 9 b. 45	a. berkuasa, Mahakuasa, kuasa, mampu, menentukan

No	Nomina yang muncul	Klasifikasi Nomina	Frekuensi	Makna dalam Bahasa Indonesia
	c. مُقْتَدِر /muqtadir/	kualitatif c. partisipel aktif	c. 4	b. Mahakuasa c. Mahakuasa, berkuasa
15	a. مَالِك /mālik/ b. مَلِك /malik/ c. مَلِيك /malīk/	a. partisipel aktif b-c. nomina kualitatif	a. 3 b. 11 c. 1	a. Pemilik b. Raja c. Tuhan
16	a. غَفَّار /gaffār/ b. غَفُور /gafūr/	a. nomina okupasional b. nomina kualitatif	a. 5 b. 91	a. Maha Pengampun b. Maha Pengampun
17	a. عَسِير /'asir/ b. عَسِير /'asīr/	Nomina kualitatif	a. 1 b. 2	a. sulit b. sulit, serba sulit
18	a. أَعْمَى /a'mā/ b. عَم /'am/	Nomina kualitatif	a. 13 b. 4	a. buta b. buta
19	a. نِعْمَةٌ /ni'mat/ b. نَعْمَةٌ /na'mat/ c. نَعِيم /na'im/	a-b. nomina cara c. nomina kualitatif	a. 38 b. 1 c. 17	a. kesenangan, nikmat, kenikmatan, karunia, kebaikan b. segala kenikmatan hidup c. kenikmatan

Berdasarkan kategorisasi Al-Doori (2005) tentang nomina-nomina dalam Al-Quran yang memiliki pola konjugasi seakar atau yang berasal dari satu radikal yang sama, ditemukan ada 19 kelompok nomina yang berlatar medan semantis yang cukup beragam (Al-Doori, 2005). Adapun klasifikasi nomina yang muncul dalam 19 kelompok tersebut juga beragam. Beberapa nomina memiliki kategori yang sama meski dengan pola konjugasi yang sedikit berbeda, seperti yang ditunjukkan oleh data pada kelompok 1-9 (nomina verbal), 10 (partisipel aktif), 12, 17, dan 18 (nomina kualitatif). Sebagian pasangan nomina pada kelompok yang lain muncul dalam kategori yang relatif beragam antara nomina kualitatif, partisipel aktif dan pasif, nomina cara, dan nomina okupasional. Hal itu mengindikasikan bahwa tidak semua pola nomina yang terdapat dalam teori (Holes, 2004) muncul dalam data yang ditemukan. Di luar delapan klasifikasi data nomina yang muncul, enam klasifikasi nomina berikut, yaitu nomina substantif, nomina instansif, nomina komparatif, nomina diminutif, nomina instrumental, serta adjektiva relasional dan nomina abstrak tidak ditemukan dalam data penelitian.

Dilihat dari frekuensi kemunculannya, masing-masing nomina, terutama dalam kelompoknya, menunjukkan jumlah kemunculan yang tidak selalu sama, bahkan umumnya cenderung tidak berimbang dalam rentang atau selisih yang sangat jauh. Hanya sedikit rentang kemunculan yang selisih frekuensinya tidak terlalu besar, seperti pada data kelompok 1, 4-7, 10, dan 17.

Berkenaan dengan makna dari nomina tersebut yang terdapat dalam Al-Quran dan Terjemahannya edaran resmi Kementerian Agama RI, dapat dilihat adanya beberapa hal yang patut ditelaah dan dikritisi lebih lanjut. Pertama, ada kecenderungan pemaknaan (dan/atau penerjemahan) dengan makna tunggal bagi sejumlah nomina dalam bahasa Arab Al-Quran yang bersinonim, dalam konteks ini nomina yang berasal dari radikal yang sama meski berbeda pola konjugasinya, seperti pada kelompok 9-11, 16, dan 18. Beberapa kelompok nomina dimaknai dengan variasi makna yang relatif terbatas, baik dari segi bentuk kata maupun variasi frasa, seperti pada kelompok 6 dan 17. Sebagian besar kelompok nomina yang bersinonim memiliki sejumlah variasi makna yang bisa dikaji lebih lanjut dalam konteks pembedaan yang lebih spesifik terhadap makna-makna yang dipilih untuk digunakan dalam bahasa Indonesia. Hal ini penting karena makna setiap nomina yang bersinonim tersebut dalam bahasa Arab memiliki kekhasan dan makna spesifik yang bisa jadi tidak terwakili oleh makna yang muncul dan digunakan dalam konteks bahasa Indonesia.

Selain itu, ada pula indikasi bahwa beberapa nomina dimaknai secara beragam dalam medan yang sedikit meluas. Peneliti mengamati bahwa dalam kasus ini, kata yang bersangkutan sepertinya dimaknai sebagai polisemi. Artinya, dalam konteks tertentu, suatu kata bisa berbeda maknanya dari makna yang muncul dalam konteks yang lainnya. Contoh mengenai hal ini dapat dilihat pada kasus kata وعد /wa'd/ pada data nomor 2.a. dalam tabel. Kata yang muncul sebanyak 48 kali itu memiliki variasi makna yang cukup beragam, yaitu 'janji' (makna leksikal asal), lalu muncul makna lainnya seperti 'ancaman', 'hukuman', 'keadaan', dan 'dijanjiakan'.

Adapun nomina lainnya yang memiliki makna yang bervariasi secara terbatas dalam beberapa kelompok mengindikasikan adanya perbedaan konteks tertentu dalam ayat yang mungkin saja mempengaruhi pertimbangan ataupun langkah pemaknaan nomina tersebut ke dalam bahasa Indonesia. Hal inilah yang kiranya perlu dikaji secara lebih khusus dan lebih dalam lagi. Pengamatan terhadap konteks ayat menjadi penting dalam rangka mengungkapkan apakah ada hal-hal yang lebih spesifik yang dapat membedakan makna suatu nomina dari nomina yang lainnya. Dalam kasus ini, menarik kiranya untuk mengambil contoh nomina pada kelompok 15. Ketiga nomina tersebut sejatinya memiliki referen tunggal, yaitu Allah SWT. Akan tetapi, perbedaan pola konjugasi setiap nomina ternyata berimplikasi pada pemaknaan yang berbeda. Di sinilah letak pentingnya mengungkap konteks kapan dan dimana setiap kata yang mengacu kepada Allah SWT. muncul sebagai "Pemilik", "Raja", dan "Tuhan". Hal lain yang kiranya penting untuk dikaji secara khusus adalah nomina pada kelompok 12, yaitu pasangan nomina رحمن /rahmān/ dan رحيم /rahīm/ yang secara konsisten dimaknai dalam bahasa Indonesia dengan 'Maha Pengasih' dan 'Maha Penyayang'. Kedua nomina itu sejatinya berasal dari radikal yang sama, yaitu رحم /rahima/ yang bermakna 'memberikan kasih sayang'. Akan tetapi, pertimbangan apa yang membuat bahasa Indonesia memaknainya dengan dua makna terpisah patut dikritisi agar dapat diketahui makna yang sesungguhnya dari kedua nomina tersebut.

KESIMPULAN & SARAN

Penelitian sederhana ini menyimpulkan bahwa penelitian terhadap fenomena sinonimi dalam Al-Quran bisa difokuskan kepada aspek-aspek tertentu yang lebih terbatas, seperti dalam kasus ini kelas kata nomina. Pada kasus nomina saja, terlihat bahwa sesungguhnya ada beberapa aspek yang bisa ditelaah lebih lanjut, terutama kaitan antara pola nomina tertentu dalam kelompok yang beradikal sama dan maknanya dalam bahasa Indonesia. Secara umum, permasalahan pemaknaan nomina dalam Al-Quran ke dalam bahasa Indonesia berkisar pada penggunaan makna tunggal atau variasi makna terbatas yang tidak bisa secara rinci mengungkap perbedaan makna asal yang terkandung dalam bahasa Arab sebagai bahasa sumber Al-Quran. Penggunaan makna tunggal atau variasi makna terbatas itu sesungguhnya dapat menyulitkan pembaca-penutur Indonesia dalam memahami sinonimi sebagai salah satu khazanah kekayaan bahasa Arab dan dapat mengaburkan makna asalnya yang terkandung dalam bahasa sumber. Oleh karena itu, penelitian ini menyarankan perlunya penelitian spesifik, menyeluruh, dan mendalam terhadap sinonimi dalam Al-Quran dan bagaimana pemaknaannya ke dalam bahasa Indonesia. Lebih lanjut, penelitian lanjutan nantinya dapat diperluas ke ranah relasi makna lainnya seperti polisemi, antonimi, dan lainnya.

DAFTAR PUSTAKA

- Al-'Askari, A. H., & Chaudary, M. A. (1985). *Al-Furuq fi Al-Lughah, by Abu Hilal Al-'Askary: A Thesaurus for Distinctions of Meaning Between Assumed Synonyms in Arabic*. Glasgow: University of Glasgow.
- Al-Doori, M. Y. K. (2005). *Daqa`iq Al-Furuq Al-Lugawiyya fi Al-Bayan Al-Qur'ani Rincian Perbedaan Kebahasaan dalam Interpretasi Al-Quran*. Beirut: Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah.
- Al-Jabri, S. M. (2012). Lexical Synonyms in the Holy Qur ' an and their Translations : A Case Study. *International Journal of Arabic-English Studies*, 13, 7–22. Retrieved from http://www.ijaes.net/images/ijaes/IJAES2012/Full_Text_PDF/1.Samia Al-Jabri Formatted Regular.pdf

- Al-Monajjed, M. N. A.-D. (1997). *Al-Taraduf fi Al-Quran Al-Karim bayna Al-Nazhariyyat wa Al-Tathbiq*. Damaskus: Daar el-Fikr.
- Al-Monajjed, M. N. A.-D. (1999). *Al-Isytirak Al-Lafzhi fi Al-Quran Al-Karim bayna Al-Nazhariyyat wa Al-Tathbiq*. Damaskus: Daar el-Fikr.
- Al-Monajjed, M. N. A.-D. (2007). *Al-Tadad fi Al-Quran Al-Karim bayna Al-Nazhariyyat wa Al-Tathbiq*. Damaskus: Daar el-Fikr.
- Ali, A., Brakhw, M. A., Nordin, M. Z. F. Bin, & ShaikIsmail, S. F. (2012). Some Linguistic Difficulties in Translating the Holy Quran from Arabic into English. *International Journal of Social Science and Humanity*, 2(6), 588–590. <https://doi.org/10.7763/IJSSH.2012.V2.178>
- Daud, M. M. (2008). *Mu'jam Al-Furuq Al-Dalaliyyah fi Al-Quran Al-Karim*. Cairo: Dar Ghreib.
- Ghali, M. M. (2003). المترادفات في القرآن المجيد. Synonyms in The Ever-Glorious Qur'an. Cairo: Daar el-Nashr li Al-Jamiat.
- Hassan, T. (1994). *Al-Lugah Al-Arabia Ma'naha wa Mabnaha*. Casablanca: Daar El-Saqafa.
- Holes, C. (2004). *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Washington: Georgetown University Press.
- Khalaf, I. N. A.-R., & Yusoff, M. Y. Z. bin H. (2006). the Qur ' an : Limits of Translatability, (1931), 73–85.

1906 Setali UPI Klasifikasi Nomina

by Nur Hiz

Submission date: 02-Dec-2020 10:52AM (UTC+0700)

Submission ID: 1462098805

File name: 906_-_Prosiding_-_Intr_-_SETALI_UPI_-_Klasifikasi_Nomina....pdf (2.87M)

Word count: 5705

Character count: 49481



PROCEEDING
 7TH ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE ON LINGUISTICS
SETALI 2019
 29th - 30th JUNE 2019

**THE EXISTENCE OF LANGUAGE
 IN THE INDUSTRIAL REVOLUTION ERA 4.0**



LINGUISTICS STUDY PROGRAM
 SCHOOL OF POSTGRADUATE STUDIES (SPS)
 UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA



SETALI 2019 PROCEEDING



UPI PRESS
 UPT Penerbitan dan Percetakan - Universitas Pendidikan Indonesia
 Jl. Dr. Setiabudi No. 229 Bandung 40134
 Website: <http://upipress.upi.edu> | Email: upipress@upi.edu

